

Chapitre 7

L'écrit: les activités de production écrite

Avant de pouvoir écrire pour s'exprimer, pour communiquer avec un destinataire, l'apprenant, bien qu'il sache déjà le faire dans sa langue maternelle, va devoir apprendre à composer, avec les lettres de l'alphabet latin, les formes graphiques qui correspondent aux sons qu'il entend. C'est au cours de cette activité de transcription de l'oral que se structureront les éléments morphosyntaxiques et orthographiques nécessaires à l'expression future.

Cependant l'écrit n'est pas une simple transition entre la phonie et la graphie. Ce sont deux grammaires que l'apprenant va devoir maîtriser pour pouvoir communiquer: la grammaire de l'oral et la grammaire de l'écrit¹.

ACTIVITÉS DE PRÉ-EXPRESSION ÉCRITE

Avant d'aborder l'expression écrite, on peut proposer trois étapes de travail, qui vont chacune solliciter des capacités intellectuelles distinctes et permettre de faire acquérir des habitudes graphiques et des automatismes:

- la reconnaissance de formes orales connues et de leur présentation graphique, d'après un support enregistré et sa transcription;
- l'analyse, la conceptualisation de règles graphiques;
- la systématisation et l'application de ces règles à des énoncés nouveaux.

PASSAGE À L'EXPRESSION ÉCRITE

Un passage progressif est proposé: de la phrase simple au paragraphe, afin de limiter les difficultés auxquelles se trouvent confrontés les apprenants (ils sont en effet souvent tentés de leur calquer les structures et l'orthographe de leur langue maternelle, d'oraliser l'écrit).

Il est recommandé de:

- privilégier de véritables situations d'écrit, qui ne peuvent être confondues avec celles qui pourraient être réalisées à l'oral;
- permettre rapidement une communication non artificielle (par exemple, un échange de courriels entre classes).

1. BERARD, E., LAVENNE, C., *Oral/écrit, niveau débutant*, coll. Entraînez-vous, CLE International, Paris, 1994.

L'expression écrite ne peut être une activité gratuite, sans sens ni but. Lorsque l'apprenant aura besoin d'écrire en langue cible, il faut qu'auparavant, il ait été formé à des écrits plausibles, probables ou nécessaires.

► Travail sur la phrase

Au tout début, on fera des produire des messages courts, comme on en produit en langue 1 dans la vie quotidienne: petits « post-it », listes de courses à faire, mémos pour ne pas oublier certaines activités, notes brèves d'un lieu où se rendre ou d'un numéro de téléphone, etc.

► Le message court

Exemples :

- Vous n'avez pas trouvé votre mère chez elle : quel message laissez-vous collé sur sa porte ?
- Vous avez reçu, en son absence, un coup de téléphone pour votre sœur : quelles notes avez-vous prises pour lui transmettre le message ?
- Vous ne voulez pas oublier trois choses importantes que vous devez faire la semaine prochaine : qu'inscrivez-vous sur votre agenda ?

► La reconstitution de messages

Message incomplet, déchiré, taché, l'apprenant devra reconstituer les parties manquantes, en veillant à ne pas dénaturer le sens.

► La carte postale de vacances

Selon le canevas proposé par Francis Debyser², on peut faire rédiger des phrases portant sur un thème précis, selon une matrice. Les productions seront alors du même type au niveau de la structure mais varieront dans les idées et le lexique. Elles donneront lieu à une correction collective et sélective, en commençant par la conformité des structures, puis en vérifiant les accords de genre et de nombre, enfin en s'intéressant à la correction lexicale.

► La réponse à des sollicitations publicitaires

Faire répondre à des petites annonces : demandes d'abonnements à des périodiques, informations sur les locations de maisons de vacances, propositions touristiques, réservations d'hôtels, inscriptions à des clubs de sport ou de loisirs, à des jeux ou des concours. Les encarts publicitaires ne manquent pas. Ils sont également l'occasion de comparaisons interculturelles de la vie quotidienne vue au travers de la publicité.

2. DEBYSER, F. *Les lettres de Paulette et Victor*, CIEP/BELC, 1981

► La rédaction d'une suite ou d'une amorce de récit

Moins communicative, cette activité, contraignante, développe plus facilement les capacités créatrices que les productions libres.

► La production de messages personnels

Adressé à un membre du groupe classe ou à l'enseignant, ces messages doivent répondre à une demande ou à un besoin précis.

► Le récit de rêves

Le plus souvent au présent narratif, ce type de production permet le réemploi d'articulateurs temporels, même si la structuration du récit peut laisser à désirer... ce qui est le propre du rêve.

► La présentation d'une personnalité

Il s'agit de la rédaction d'un court article présentant une personne (connue ou non), à l'aide de sa biographie ou d'un curriculum vitae. L'activité inverse consiste à faire raconter sa vie à un apprenant pour rédiger ensuite son CV.

► La rédaction de questions à poser

Pour préparer un entretien, une interview, une enquête, un micro-trottoir.

► Le passage de la phrase au texte

On sensibilisera progressivement les apprenants à la façon dont se structure un texte écrit, en examinant comment et pourquoi les idées présentées s'organisent et se présentent (la cohérence) et comment les phrases se combinent entre elles pour former un tout qui présente un sens (la cohésion).

À l'écrit, le destinataire est absent. La structuration est donc beaucoup plus importante qu'à l'oral.

Cependant une lettre, ou un courriel, appelle presque toujours une réponse. La lettre ou le courriel ne sont qu'un élément de l'échange. C'est à travers cet échange que l'émetteur saura s'il a été compris ou non. Dans sa réponse et par ses commentaires, le destinataire, devenu émetteur à son tour, informera l'auteur de la lettre ou du courriel sur la pertinence de la cohérence et de la cohésion de ce qu'il / elle a écrit. L'écrit, en effet, reflète ce qui a eu le temps de se structurer. L'expression « peser ses mots » prend ici tout son sens.

► La rédaction d'articles de journaux

« A la manière de... ». A la manière du journal *Le Monde*, à la manière du journal du lycée ou de la classe. L'apprenant devient journaliste et s'implique dans une véritable communication structurée, pour être compris de ses lecteurs.

Fiche 9 Rédiger à partir d'une contrainte

Niveau : à partir de A2

Objectifs :

- élaborer un récit à plusieurs ;
- structurer son récit à l'aide d'articulateurs.

Support :

Une ou plusieurs grilles sur lesquelles sont inscrites les contraintes³.

Démarche :

Cette activité d'écriture n'a pas d'autre destinataire que les apprenants eux-mêmes. Il s'agit simplement de jouer avec des mots, en respectant un certain nombre de contraintes, afin de produire du sens, de telle sorte que la production finale, imprévisible au départ, soit satisfaisante pour l'esprit.

On fera circuler plusieurs grilles dans la classe. Elles passeront de main en main sans ordre prédéfini. La personne qui reçoit une grille doit rédiger la suite de l'histoire en écrivant une phrase complète qui respecte les contraintes.

L'humour est le bienvenu. L'enseignant fournira les éléments lexicaux manquants.

Les histoires finalisées seront lues et mises aux voix pour déterminer celle qui, à la majorité des voix, est la plus satisfaisante.

Exemple

Le tableau page suivante présente un exemple où les productions sont en italiques.

CONTRAINTES		EXEMPLES DE PRODUCTION
Nombre de mots (1 mot = une unité non séparée par un espace)	Articulateur imposé Utilisation obligatoire de l'articulateur cité	(Thème : dès l'apparition d'un thème, il est interdit d'en changer. Le premier mot est donné.)
1		<i>Paris</i>
2		<i>Elle s'éveille.</i>
3		<i>Elle rêve encore.</i>
4		<i>Elle rêve qu'elle rêve.</i>
5	MAIS	<i>Mais sa voisine passe l'aspirateur.</i>
6	ALORS	<i>Le bruit la dérange, alors debout !</i>
7		<i>Le téléphone sonne, une voiture klaxonne dehors.</i>
8	DONC	<i>Elle décide donc de s'activer, sans aucun succès.</i>
9		<i>Le réfrigérateur est vide, il n'y a plus d'eau.</i>
10	POURTANT	<i>Elle chante pourtant en descendant quatre à quatre l'escalier glissant.</i>
11	ET	<i>Et il arrive ce qu'il était naturellement prévu : elle tombe lourdement.</i>
12	CEPENDANT	<i>Ambulance, hôpital, pied cassé, opération, béquilles, elle continue cependant de chanter.</i>
13	ENCORE	<i>Elle rentre chez elle sur un pied, chantant toujours, même encore plus fort.</i>
14		<i>Elle s'installe dans un fauteuil très confortable, elle prend son téléphone à côté d'elle.</i>
15	ENFIN	<i>Elle téléphone à dix personnes et on comprend enfin pourquoi elle chante : elle est cantatrice !</i>

3. D'après VILLARROEL, M.-C., Créativité au jour le jour. Le français dans le monde, n° 196.

Fiche 10

Rédiger un texte argumentatif⁴

Niveau : à partir de B2

Objectifs :

- réemploi des articulateurs logiques ;
- structuration d'une argumentation écrite.

Démarche

Cette activité se déroule en deux temps :

- Travail individuel suivi d'une mise en commun : distribuer la grille ci-dessous et demander aux apprenants de choisir les connecteurs logiques qui vont permettre de structurer l'argumentation présentée.
- Travail en petit groupe : choix d'un thème à développer puis rédaction de l'argumentation avec utilisation d'articulateurs.
- Mise en commun : présentation des argumentations par les rapporteurs de groupes, discussion.

Consigne : liez entre elles les phrases et les idées présentées en choisissant l'un des connecteurs présentés en italiques.

POUR OU CONTRE LES EMISSIONS ENFANTINES A LA TELEVISION ?	
Les émissions destinées aux enfants ont généralement un niveau culturel très bas.	
....., il y a très peu de production nationale.	<i>Aussi, d'autre part, de même, de plus, également, encore, en outre, ensuite, et, par ailleurs, puis, quant à</i>
....., les références culturelles ne conviennent pas à un jeune public.	<i>Ainsi, aussi, c'est pourquoi, dès lors, donc, d'où, en conséquence</i>
....., le cas d'un dessin animé qui présente des scènes de violence extrême.	<i>Ainsi, citons, c'est-à-dire, notamment, par exemple</i>
....., certaines émissions documentaires sont parfaitement adaptées, mais perdues dans la masse des inepties.	<i>Cependant, mais, malheureusement, néanmoins, en revanche, pourtant, toutefois</i>
....., je ne saurais trop vous recommander de choisir pour vos enfants des occupations différentes, plus sportives ou artistiques.	<i>Ainsi, donc, en bref, bref, en définitive, en résumé, finalement, pour conclure, en conclusion</i>

4. Consulter PORTINE, H., *L'argumentation écrite, expression et communication*, Hachette/Larousse, 1983.